

КОНТРОНИМ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

Е. И. Маркосян

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники,
ул. П. Бровки, 6, 220013, Минск, Беларусь, parrotcramer@gmail.com*

В статье рассматривается явление сокрытия двух противоположных смыслов под одной лексической единицей в британском варианте английского языка, получившее название «контроним». Котронимы широко используются в английском языке в устной и письменной речи и представляют значительную трудность при переводе, поскольку правильный выбор слова при полной передаче его значения обуславливается сложной природой слова, его многогранностью. В статье проводится сравнительный анализ отдельных котронимов и их значений при переводе на русский язык только в описательном аспекте и подчеркивается важность изучения данного явления для изучающих английский язык, а также для преподавателей английского языка.

Ключевые слова: котронимы; многозначность; противоречащие слова; тематика; контекст; двусмысленность

CONTRONYM AS A LINGUISTIC PHENOMENON

E. I. Markosian

*Belarusian State University Informatics and Radioelectronics,
P. Brovki, 6, 220013, Minsk, Belarus, parrotcramer@gmail.com*

The article deals with the phenomenon of hiding two opposite meanings under one lexical unit in the British variant of English, called 'cotronym'. Cotronyms are widely used in the English language in spoken and written speech and represent a significant difficulty in translation, since the correct choice of a word when fully conveying its meaning is conditioned by the complex nature of the word, its multifaceted nature. The article provides a comparative analysis of individual cotronyms and their meanings when translated into Russian only in the descriptive aspect and emphasizes the importance of studying this phenomenon for English language learners and English language teachers.

Keywords: cotronyms; polysemy; contradictory words; subject matter; context; ambiguity.

При изучении английского языка обучающиеся часто сталкиваются с неоднозначностью значений у существительных, глаголов, прилагательных [1], например слово *challenge* можно перевести как *стимул, конкуренция, трудность, приключение, вызов, задача, перспектива* и др., а в функции глагола имеет более 50 значений (*отрицать; оспаривать; бросить вызов; выступить против; требовать; запрашивать* и др.)

и употребляется в 117 разных тематиках в 1307 фразах. Неоднозначность слов (существительных, глаголов, прилагательных) представляет значительную сложность при переводе, но особую сложность представляют *контронимы*, т. е. слова, противоречащие сами себе.

Контронимы также иногда называют словами Януса. Янус был древнеримским богом, у которого было два лица, смотрящих в противоположные стороны, поэтому параллель между контронимами и древнеримским божеством очевидна. Другими способами обращения к контрониму являются автоантоним и антагоним. Как бы вы их ни называли, контронимы встречаются в языке и необходимо понять смысл, заложенный в них. В русском языке контронимов не так много по сравнению с английским или арабским языками.

В качестве примеров приведем наиболее распространенные глаголы-контронимы в русском языке: 1) одалживать — брать займы и давать займы; 2) просмотреть — пропустить, не увидеть и просмотреть все (например, весь доклад); 3) контроним «преданный» может быть понят как брошенный или наоборот верный, надежный; 4) контроним «прослушать» является ярким примером — Янусом: «Студенты внимательно прослушали лекцию» и «Она всю лекцию прослушала», т. е. занималась чем-то другим, не слушала [2].

Рассмотрим некоторые примеры контронимов в английском языке.

***Dust* (Пыль, посыпать сахарной пудрой/мукой; присыпать порошком.)** [3].

In its verb form, dust is a clear contronym. It means both «to clean up dust» and to «sprinkle with powder». So, you could ask someone to dust the shelves before the arrival of visitors or to dust the freshly-baked cookies with powdered sugar before guests arrive. Confusing these two meanings can lead to quite a messy situation!

По своей форме слово *пыль* может быть существительным и глаголом, является явным контронимом. Оно означает и *убирать пыль*, и *посыпать порошком*. Так, вы можете попросить кого-нибудь протереть полки перед приходом посетителей или *посыпать свежеспеченное печенье сахарной пудрой* перед приходом гостей. Смешение этих двух значений может привести к довольно запутанной ситуации!

***Custom/customary* (Обычай/обычный, традиция)** [4].

There's a big difference between a customary dress and a custom dress, but these two can be easily confused, especially by non-native speakers of English. The first refers to the meaning of the word custom as «a practice or tradition shared by a society, culture, or group of people. For example, there is a custom to wear traditional wedding attire in many cultures across the globe. But that doesn't mean that the custom dress you had made will fit the occasion, as the word custom in this second meaning refers to «a tailored or unique garment».

Существует большая разница между *обычным платьем* и *платьем на заказ*, но их легко спутать, особенно тем, для кого английский язык не является родным. Первый относится к значению слова «обычай» как «практика или традиция, разделяемая обществом, культурой или группой людей. Например, во многих культурах мира существует обычай носить традиционную свадебную одежду. Но это не означает, что платье, которое вы сшили на заказ, подойдет для этого случая, поскольку слово «индивидуальное» в этом втором значении относится к «сшитому на заказ или уникальному предмету одежды».

Семя, сеять (*Seed*) [3].

When it's used as a verb, the word seed can confuse even the biggest grammar nerd! Even though both meanings have something to do with seeds, the manipulations done to them couldn't be further apart. When you are asked to seed a watermelon, you've got to pick out the seeds from the fruit. But when someone tells you that they're planning to seed tomatoes in their garden this spring, you know that they will be planting seeds into the soil.

Когда слово *seed* (*семя* — *существительное*) используется в качестве глагола, оно может сбить с толку даже самого большого знатока грамматики! Несмотря на то, что оба значения имеют какое-то отношение к семенам, манипуляции с ними не могут быть более далекими друг от друга. Когда вас просят посеять арбуз, вы должны *достать семена* (*существительное*) из плода. Но когда кто-то говорит вам, что этой весной планирует посеять помидоры в своем саду, вы знаете, что они будут сажать семена в почву.

***Trim* (Подрезать; подстригать; укорачивать) [5].**

If you ever need to get your clothes tailored, this pesky word could potentially get you in trouble. That's because trimming your new pants could either mean cutting them to fit the length of your legs or embellishing the bottom hems with lace or ribbon. Of course, the chance of you being misunderstood is pretty slim, but technically speaking, the verb trim could mean both of these things.

Если вам когда-нибудь понадобится сшить одежду, это надоедливое слово может навлечь на вас неприятности. Это связано с тем, что *подрезка/укорачивание ваших новых брюк может означать либо укорачивание их по длине ваших ног, либо украшение нижнего края кружевом или лентой*. Конечно, вероятность того, что вас неправильно поймут, очень мала, но с технической точки зрения глагол *trim* может означать и то, и другое. В зависимости от того, кого или что готовили, оно могло означать одну из двух противоречивых вещей: «*украсить что-то лентами, шнурками или чем-то подобным, чтобы придать этому законченный вид*» или «*обрезать наросты или неровности*». И контекст не всегда проясняет ситуацию. Если вы подстригаете елку, вы используете мишуру или бензопилу?

***Finished* (Законченный, завершённый).**

«I tipped the vase over by mistake. It fell, and it's now finished.» What happened to the vase? Judging from the context, most people will agree that

the poor vase had seen better days and was most likely destroyed. But we all know that the same verb can also mean that the vase was completed, like in the sentence, «The potter has been working on this vase for hours, but it is now finally finished».

«Я опрокинул вазу, она упала, и теперь она разбита/ее нет». Судя по контексту, она *уничтожена*. Но этот же глагол может также означать, что ваза была завершена, как в предложении: Гончар работал над этой вазой несколько часов, и она теперь, наконец, *закончена*».

Screen (показывать на кране; прикрывать, укрывать, защитить) [5].

Even though most of us go to the movies less often these days, we all know what a film screening is. So, when someone asks you when a new film you anticipate will screen at local cinemas, you know exactly what they're inquiring about — the premiere date. But the verb screen can also refer to covering something, as in the sentence, «I lost my hat, so I had to use a book to screen my face from the sun». Pretty neat, right?

Несмотря на то, что в наши дни большинство из нас реже ходит в кино, все мы знаем, что такое *screening* (кинопоказ). Поэтому, когда кто-то спрашивает вас, когда новый фильм, который вы ожидаете, будет показан (*a film will screen*) в местных кинотеатрах, вы точно знаете, о чем он спрашивает — дату премьеры. Но глагол *screen* может также относиться к тому, чтобы что-то прикрыть, как в предложении: «Я потерял свою шляпу, поэтому мне пришлось использовать книгу, чтобы закрыть лицо (*to screen my face*) от солнца».

Clip (клип; скрепка; скоба; стрижка) [2].

Much like the verb trim, the word clip can refer to either removing something or something else entirely. So don't reach for scissors if someone wants you to clip a bunch of papers. Your tool of choice should be a paper clip because you need to fasten the papers together. But when it comes to clipping the hedges, it's an entirely different story. In this case, there's no fastening involved, so ditch the string and go for the garden shears!

Подобно глаголу «обрезать», слово «обрезка» может относиться либо к удалению чего-то, либо к чему-то другому. Так что не беритесь за ножницы, если кто-то хочет, чтобы вы вырезали кучу бумаги. Ваш инструмент выбора должен быть скрепкой, потому что вам нужно *скрепить* (*clip the papers*) бумаги вместе. Но когда дело доходит до обрезки живых изгородей (*clipping the hedges*), это совсем другая история. В этом случае крепление не требуется, так что бросьте веревку и возьмите садовые ножницы!

Fast (быстрый; плотный; крепко; прочно; стойкий) [4].

If the phrase «hold fast» never made sense to you, that's probably because you're not aware that the word fast has two opposing meanings. One meaning points to something moving with great speed, whereas the other denotes a static, secure, and steady position. That's how you get types of glue that hold objects fast and such that dry fast. Try to wrap your head around this one!

Если фраза «держитесь крепко» никогда не имела смысла, возможно потому, что слово «fast — быстро» имеет два противоположных значения. Одно значение указывает на что-то, движущееся с большой скоростью (*The car was moving at enormous speed*), тогда как другое указывает на статическое, безопасное устойчивое положение. Вот как вы получаете типы клея, которые прочно удерживают изделие/предмет и быстро сохнут (*Some types of glue hold the objects fast and dry fast*), т. е. *быстрый* может означать «быстро движущийся», бегущий, или «неподвижный», например, *быстро (крепко) держащийся*. Если цвета быстрые, они не будут бежать. Сначала появилось значение «твердый, непоколебимый»; наречие приобрело значение «сильно, энергично», которое перешло в значение «быстро», распространившееся на прилагательное.

Overlook (просматривать, смотреть за чем-либо; не заметить; не учесть, недосмотреть).

If there's one contronym you shouldn't overlook, this is it! To overlook is a verb that can mean both that you missed or failed to consider something and that you supervise or oversee something or someone. So, when a teacher overlooked a mistake in a student's homework, they probably missed it rather than observe it with great care. And vice versa, a worker responsible for overlooking an important task can still be good at his or her job!

Этот термин не следует упускать из виду. Это глагол может означать как то, что вы что-то упустили или не учли, так и то, что вы контролируете или надзираете за чем-то или кем-то. Поэтому, когда учитель упускает из виду ошибку в домашнем задании ученика, он, скорее всего, упустил ее, а не наблюдал за ней с особой тщательностью. И наоборот, работник, ответственный за упущение важного задания, может быть хорошим специалистом в своем деле! Примеры, демонстрирующие разницу значений: «*There are six meningitis symptoms that parents shouldn't overlook.*» и «*Overlook nothing!*»

Weather (выдержать, вынести; выветрить; подвергнуться атмосферным влияниям) [5].

A weathered rock is old and almost disintegrating, but a person who weathered the storm is the opposite: seasoned, tireless, and unwavering. Therefore, the verb weather has two opposing meanings — one showing the ability of someone to endure, and the other pointing to apparent wear and tear. Remember the distinction between the two meanings with this sentence, «If you want your home to weather the rain and snow, replace those old and weathered windows.»

Выветрившийся камень (*A weathered rock*) — старый и почти разрушающийся, а человек, переживший бурю (*a person who weathered the storm*), — наоборот: выдержанный, неутомимый и непоколебимый. Таким образом, глагол *weather* имеет два противоположных значения: одно показывает способность человека выстоять, а другое указывает на явный износ. Вспомните различие между этими двумя значениями на примере

следующего предложения: «Если вы хотите, чтобы ваш дом выдержал дождь и снег, замените эти старые и обветренные окна».

Fine (хороший/ая; отличный/ое)

What's the difference between a fine bottle of wine and a bottle of wine that's just «fine»? First and foremost, it's your attitude! That's because the adjective fine has the potential to mean both that something's excellent and simply the best, and also that it's barely satisfactory. So, when you want to say that something is of superb quality, it's best not to use the word fine when describing it. The risk of being misunderstood is far greater than you think! Share these interesting words with those who love English and grammar!

В чем разница между бутылкой хорошего вина и бутылкой вина, которое просто «хорошее»? Прежде всего, это ваше отношение! Ведь прилагательное *fine* может означать как нечто превосходное и просто лучшее, так и едва удовлетворительное. Часто употребляемое и хорошо знакомое всем слово *fine* может основательно завести вас в заблуждение, как например в шутке: *A blonde was happy to receive a compliment on her parking. She got a note on her windscreen that said «parking fine».* (Блондинка была рада получить комплимент о своей парковке. В действительности же она получила штраф за парковку).

Left (от глагола *leave* в *Past Simple*, ушедшие, оставшиеся).

Left can mean either remaining or departed. If the gentlemen have withdrawn to the drawing room for after-dinner cigars, who's left? (The gentlemen have left and the ladies are left.)

Left может означать либо *оставшихся*, либо *ушедших*. Если джентльмены удалились в гостиную, чтобы выкурить сигары после ужина, кто остался? (Джентльмены ушли, а дамы остались).

Shame (стыд, позор; жаль, жалость)

Данное слово может выражать *позор*, *бесчестие*, а также *жалость*, *сожаление*, как например: *Her face was burning from shame* и *What a shame that you couldn't come!* («Ее лицо горело от стыда» и «Как жаль, что ты не смогла прийти!»)

Таким образом, можно сделать следующий вывод о том, что контронимы — это противоречивые слова с разным смыслом с в одном слове. В русском языке их не так много по сравнению, например, с английским или арабским языками.

В данной статье были рассмотрены некоторые контронимы, которые встречаются довольно часто и вызывают трудности при переводе. В английском языке есть много примеров контронимов [5], которые используются в повседневном разговоре. Как следствие, можно столкнуться с этими словами и в этом случае необходимо убедиться, что вы понимаете контекст, в котором используется это слово. В противном случае вы можете сказать противоположное тому, что имеется в виду, не понять ситуацию или друг друга.

Как видно, словарный запас и значение очень зависят от контекста. Хотя в языке много конронимов, носители английского языка все же могут понимать друг друга, за исключением, возможно, ситуации, когда говорящему необходимо уточнить предполагаемое значение. Осознавая возможную двусмысленность, говорящие часто добавляют информацию, используют контекстные подсказки, чтобы понять друг друга и прояснить предполагаемый смысл.

Существование конронимов имеет значение для изучающих язык и преподавателей языка. Если учить слова изолированно, вы упустите контекст, в котором это слово используется. Мало того, вы можете не осознавать, что контекст может изменить значение слова настолько радикально, что оно может означать противоположное.

Библиографический список

1. Ефимова, Н. Н. Энантиосемия как проявление аллофонии — лингво-семиотические аспекты / Н. Н. Ефимова // Вестн. Иркутск. гос. лингвист. ун-та. — 2013. — № 2 (23). — С. 140—150.
2. Хитрые слова в английском языке, которые переобуваются на ходу [Электронный ресурс] // Хабр. — 02.02.2021. — Режим доступа: <https://habr.com/ru/companies/englishdom/articles/540506/>. — Дата доступа: 08.08.2023.
3. Конронимия и конронимы в английском языке [Электронный ресурс] // Prezi. — 28.04.2014. — Режим доступа: <https://prezi.com/onsewbturcmm/presentation/>. — Дата доступа: 02.08.2023.
4. Конронимы в английском языке [Электронный ресурс] // LiveJournal. — Режим доступа: <https://izmintoca.livejournal.com/1585.html>. — Дата доступа: 18.08.2023.
5. Nichol, M. 75 Conronyms (Words with Contradictory Meanings) [Electronic resource] / M. Nichol // DailyWritingTips. — Mode of access: <https://www.dailywritingtips.com/75-conronyms-words-with-contradictory-meanings/>. — Date of access: 14.07.2023.